

**ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА**  
**Кафедра іноземних мов**  
**Факультет міжнародних відносин**



**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**

Декан факультету  
міжнародних відносин  
проф. Мальський М.З.

08

2024 р.

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО ПРОХОДЖЕННЯ**

**ВИРОБНИЧОЇ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ) ПРАКТИКИ**

для здобувачів зі спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації  
та регіональні студії»  
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти  
в межах ОП «Міжнародні відносини»

**Методичні рекомендації до проходження виробничої (перекладацької) практики** для студентів ОПП «Міжнародні відносини» спеціальності 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» першого (бакалаврського рівня вищої освіти). Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка, 2024.

Розробник: **Бик Ігор Степанович**, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов факультету міжнародних відноин

Затверджено на засіданні кафедри іноземних мов факультету міжнародних відносин  
Протокол № 1 від 29 серпня 2024 р.

Завідувач кафедрою \_\_\_\_\_



доц. Ігор БИК

## ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

### Виробнича перекладацька практика

Характеристика навчальної дисципліни – нормативна

Галузь знань – 29 Міжнародні відносини

Спеціальність – 291 Міжнародні відносини, су спільні комунікації та регіональні студії

Освітньо-професійна програма – Міжнародні відносини

Освітній ступінь – бакалавр

Кількість кредитів – 3

Загальний обсяг годин – 90

Семестр – 7

Вид контролю – диференційований залік

### 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Перекладацька практика є складовою частиною навчального плану підготовки бакалаврів освітньої програми Міжнародні відносини спеціальності 291 Міжнародні відносини, су спільні комунікації та регіональні студії.

Перекладацьку практику студенти проходять в державних установах та приватних структурах.

**Основним завданням практики** є закріплення знань, отриманих на заняттях з іноземної мови та теорії і практики перекладу.

Учбово-методичне керівництво практикою здійснює кафедра іноземних мов факультету міжнародних відносин. Керівники практики контролюють хід практики та перевіряють якість роботи студентів.

У випадку проходження практики за межами університету зарахування студентів на практику та призначення керівників практики від відповідних організацій здійснюється наказом керівника цієї організації.

Практика відбувається з відривом від навчального процесу. Студент-практикант працює за індивідуальним графіком та робочим планом, які складає керівник практики від кафедри або організації. Кожен практикант повинен вести щоденник перекладацької практики.

Тривалість практики – 2 тижні.

При проходженні перекладацької практики здобувачі вищої освіти повинні набути наступних компетентностей:

#### Загальні компетентності

**ЗК 3** Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями

**ЗК 5** Здатність працювати в міжнародному контексті

**ЗК 7** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

**ЗК 10** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово

**ЗК 12** Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації

#### Спеціальні (фахові) компетентності

**СК 12** Здатність до здійснення комунікації та інформаційно-аналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин (українською та іноземними мовами)

#### Програмні результати навчання

**ПРН 12** Володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні мови, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої

політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, регіональних студій, двота багатосторонніх міжнародних проєктів

## **2. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ КЕРІВНИКІВ ТА СТУДЕНТІВ-ПРАКТИКАНТІВ**

Керівник практики від кафедри зобов'язаний:

- 1) ознайомити студентів з їх правами та обов'язками при проходженні практики;
- 2) проінформувати студентів про мету та завдання практики;
- 3) ознайомити з програмою практики, графіком її проходження;
- 4) ознайомити студентів з порядком оформлення матеріалів практики (заповнення щоденників, складання звітів про практику і т.ін.);
- 5) систематично надавати допомогу студентам у вирішенні питань, що виникають при проходженні практики;
- 6) вести постійний контроль за проходженням практики.

Студент-практикант зобов'язаний:

- 1) перед початком практики вивчити програму проходження практики, бути присутнім на всіх організаційно-методичних заходах, пов'язаних з проведенням практики, і отримати необхідну консультацію у керівника практики від кафедри;
- 2) отримати індивідуальне завдання;
- 3) пройти інструктаж з техніки безпеки;
- 4) регулярно відвідувати консультації, що проводяться керівниками практики;
- 5) точно і повністю виконати програму практики;
- 6) своєчасно подати переклад викладачеві;
- 7) у випадку проходження практики за межами університету вчасно прибути на місце практики, дотримуватися правил внутрішнього розпорядку, виконувати розпорядження керівника практики.

## **3. ЗМІСТ ПРАКТИКИ**

У процесі проходження практики студенти повинні виконати письмовий переклад літератури з питань міжнародних відносин, міжнародних економічних відносин, міжнародного права та міжнародної інформації. Загальний об'єм тексту перекладу – не менше 18 000 знаків з пробілами (приблизно 10 сторінок машинопису формату А4). Крім того, студенти-практиканти можуть залучатися до виконання усного перекладу. Об'єм та форми виконаної роботи відображаються у щоденнику практики.

Керівники практики від кафедри регулярно проводять консультації, на яких обговорюються виконані студентами переклади, надається практична допомога по перекладу складних місць.

При виникненні проблем з перекладом студенти можуть також звертатися до викладачів кафедри міжнародних відносин і дипломатичної служби, та інших кафедр факультету з метою вияснення питань спеціального характеру.

## **4. ОФОРМЛЕННЯ МАТЕРІАЛІВ ЗВІТНОСТІ ТА ЗАХИСТ ПРАКТИКИ**

Після закінчення практики студент-практикант подає на кафедру:

- належним чином оформлений переклад;
- щоденник практики, завірений керівником;
- характеристику, видану керівником практики за місцем проходження практики (у випадку проходження практики за межами університету).

## **5. ПІДВЕДЕННЯ ПІДСУМКІВ ПРАКТИКИ**

Переклад (разом із ксерокопією оригіналу) здається керівнику практики в надрукованому та переплетеному вигляді (подвійний інтервал, шрифт 14). Після редакторської правки відбувається обговорення перекладу з керівником практики та виставлення оцінки. Виправлений керівником примірник перекладу з виставленою оцінкою зберігається на кафедрі. За необхідності (якщо переклад виконується для конкретного замовника) студент готує чистовий варіант перекладу (у паперовій або електронній формах).

### Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
81-89	<b>B</b>	добре	
71-80	<b>C</b>		
61-70	<b>D</b>	задовільно	
51-60	<b>E</b>		
21-50	<b>FX</b>	незадовільно	не зараховано
0-20	<b>F</b>	незадовільно (без права перездачі)	не зараховано (без права перездачі)

Зразок титульної сторінки перекладу

Міністерство освіти та науки України  
Львівський національний університет імені Івана Франка  
Факультет міжнародних відносин

Кафедра іноземних мов  
факультету міжнародних відносин

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

Переклад  
книги G.R.Berridge “Diplomacy. Theory and Practice”  
(с.с. 15-29)

виконав студент IV курсу

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Керівник практики

\_\_\_\_\_

Оцінка перекладу

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Львів 202\_\_

**Оцінювання виконаного перекладу здійснюється за 100-бальною шкалою**

**Шкала оцінювання диференційованого заліку**

Оцінка ECTS	Оцінка в балах	За національною шкалою	
A	90-100	5	відмінно
B	81-89	4	дуже добре
C	71-80		добре
D	61-70	3	задовільно
E	51-60		достатньо

**Критерії оцінювання перекладу:**

- максимально точна та повна передача у перекладі змісту оригіналу;
- знання спеціальної термінології та вміння використовувати її в перекладі;
- збереження стилістичних особливостей оригіналу;
- вміння використовувати способи та засоби перекладу на практиці;
- мовне оформлення перекладу;
- технічне оформлення перекладу.